



Published in the Russian Federation  
Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities  
of the Russian Academy of Sciences  
Has been issued since 2008  
ISSN: 2075-7794; E-ISSN: 2410-7670  
Vol. 25, Is. 3, pp. 229–233, 2016  
DOI 10.22162/2075-7794-2016-25-3-229-233  
Journal homepage: <http://kigiran.com/pubs/vestnik>

**Басангова Т. Г.** Рец. на: *Фольклор анатолийских осетин: сборник фольклорных текстов / Сост. и авторы переводов Д. В. Сокаева, Е. Б. Дзапарова*. Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНЦ РАН и РСО-А, 2015. 80 с.

Полевая работа фольклориста является важнейшей составляющей его деятельности. Поэтому роль экспедиции, особенно, когда это касается сбора фольклорного материала в другом государстве, трудно переоценить. Благодаря фиксации новых вариантов уже известных сюжетов разных жанров фольклора, фольклорист имеет возможность отследить динамику изменяемости различных элементов фольклора.

Традиционная культура турецких осетин стала объектом изучения не так давно, хотя известна публикация Г. В. Чочиева, которая содержит значительный этнографический материал [Чочиев 2007]. Значение экспедиций в районы проживания осетин не на исторической родине, в Турции, куда они попали разными путями, очевидно. В этой связи научными сотрудниками СОИГСИ им. В. И. Абаева проведены три этнографические экспедиции в места проживания этнических осетин на территории Турции, с целью сбора этнографических и фольклорных текстов.

Осетинская диаспора Турции как этническая прослойка жителей Турции на сегодняшний день дисперсно проживает в городах Стамбул, Анкара, Кайсери, Бурса и др., компактно же находится в трех селах провинции Йозгад — Боялык, Пойразлы, Карабаджак. Большинство из них не теряют своей связи с родиной. Такие общества, как «Alan Kültür ve Yardım Vakfı», науч-

но-культурный и благотворительный фонд «Алан Вакф», созданный в 1989 г., и подобная организация в г. Анкаре координируют и организуют общественную жизнь осетин Турции. Эти организации поддерживали все поездки сотрудников СОИГСИ им. В. И. Абаева.

В первый раз Г. В. Чочиев и Д. В. Сокаева в октябре 2012 г. были участниками совещания, организованного Черкесским научным Обществом «Кафдав» (г. Анкара). Состоялась весьма значимая и плодотворная встреча с осетинами, проживающими в гг. Стамбуле и Анкаре. Ученым удалось записать редкий текст предания, рассказанного в г. Анкаре на турецком языке со слов Ибрагима Абаза о создании шолохской породы лошадей. По преданию, добыл редкого производителя шолохской породы осетинский кабанский князь [Сокаева, Чочиев 2013]. Вторая поездка сотрудников СОИГСИ им. В. И. Абаева была экспедицией под названием «Экспедиция в Турцию с целью комплексного изучения анатолийских осетин (этнография, язык, фольклор)». Она состоялась в период с 31.10.2013 по 10.11.2013 в следующем составе: Чочиев Г. В., Сокаева Д. В., Гутиева Э. Т., Тавасиева Э. И. [Чочиев и др. 2014; Сокаева 2013; Сокаева, Тавасиева 2013].

В рецензируемом сборнике представлены фольклорные тексты, зафиксированные во время экспедиции 2015 г. в период с 13.07.2015 г. по 19.07.2015 г. в которой приняли участие Д. В. Сокаева, З. В. Канукова, И. Т. Марзоев, Э. Т. Гутиева, Е. Б. Дзапарова, Б. М. Бирагова, Д. М. Дзлиева, Т. Т. Дауева, Э. П. Дзагоева. Членами экспедиции 2015 г. посещены г. Стамбул, оз. Абант (ме-

сто отдыха осетин Турции, куда они съезжаются каждый год), г. Анкара, пров. Йозгат (с. Боялык, с. Пойразлы, с. Карабаджак) [Сокаева и др. 2015; Сокаева и др. 2016].

Составители сборника фольклорных текстов «Фольклор анатолийских осетин» опубликовали 30 текстов с переводами на русский язык. Комментарии к опубликованным текстам отличаются краткостью и содержательностью, помогая читателю понять суть написанного. Все опубликованные тексты в жанровом отношении представляют собой устные рассказы и фрагменты диалогов, в которых содержится информация об этносе как таковом: это особенности проживания в Турции, характеристики людей с точки зрения их национальной идентификации, отношение к представителям титульного и других народов, проживающих в Турции, к ним и т. д. Рецензируемая книга также содержит краткое введение, в котором рассказывается об истории собирания осетинского фольклора от осетин Турции, список информантов и фотографии. Экспедиция 2015 г. проведена в рамках проекта «Экспедиция в Турцию с целью комплексного изучения анатолийских осетин (этнография, язык, фольклор)», поддержанного РГНФ (№ 15-04-18033).

Среди собранного материала этой фольклорной экспедиции следует выделить жанр устных рассказов, которые рассмотрены на широком осетинском фольклорном материале. Устный рассказ в современном фольклоре занимает важное место и является основной формой демонстрации рассказчиком знаний своей традиционной культуры. Фольклор осетин в данном случае не является исключением.

В сборнике представлены тексты устных рассказов, в которых повествуется о прошлой жизни, причем под «прошлой» жизнью рассказчики понимают как жизнь их предков еще в Осетии, так и жизнь их и их родителей в селах и городах области Карс, где осетины поселились после приезда из Осетии 100 и 150 лет назад. О жизни в Осетии они рассказывают со слов своих старших, и эти рассказы содержат значительный элемент идеализации всего, что осетины оставили на Родине. Сам факт своего переезда в Турцию потомки переселенцев считают досадной ошибкой, результатом обмана и т. д., все события, связанные с переездом, трактуются как негативные. Понятие «прошлого» включает в себя опи-

сание сохранившихся обрядов, реликтов «осетинства», оставшихся от родителей и предков [Сокаева, Гутиева 2015].

Составители сборника текстов встретились с представителями многих фамилий, и можно сказать, что даже такое небольшое количество текстов дает возможность «прочесть» состояние традиции осетин Турции. Наиболее интересными показались тексты тех рассказчиков, которые уже побывали на своей исторической родине, в Осетии, и имеют возможность сравнивать свой уклад жизни с укладом жизни осетин, живущих в Осетии.

Судя по сборнику текстов и содержанию диалогов, которые в нем представлены, помимо полевой работы, участники экспедиции провели работу по распространению определенных знаний о родном крае среди осетин Турции, что является не менее важным результатом состоявшейся поездки.

Еще один важный вопрос, ответ на который хотели получить участники экспедиции, это вопрос о том, насколько осетины Турции сохранили прежние традиционные верования осетин, те обряды и традиции, которые самым тесным образом связаны с верой в Верховного Бога осетин — Хуыцау — и подчиненных ему небожителей.

В процессе опроса было установлено, что имя Бога осетинского пантеона употребляется осетинами Турции в молитве, читаемой перед разрезанием трех ритуальных пирогов [Сокаева, Дзапарова 2015: 47]; что они боятся невыполнения клятвы, данной Богу [Сокаева, Дзапарова 2015: 36]; что у Бога просили дождя [Сокаева, Дзапарова 2015: 68] или блага [Сокаева, Дзапарова 2015: 47]. Но поскольку осетины-переселенцы были и на родине мусульманами, а в процессе жизни в Турции их приверженность мусульманской религии укрепились, то, скорее всего, образ Хуыцау и образ Аллаха в их религиозных представлениях соединились в один образ. И уже в текстах о Хизире [Сокаева, Дзапарова 2015: 16–17], скорее всего, под словом *Хуыцау* подразумевается Всевышний мусульманской религии. Кстати, другой небожитель осетинского пантеона — Уастырдж — функционально заменен именно Хизиром, т. е., как Уастырдж, он мгновенно приходит на помощь при упоминании его имени или молитвы, произнесенной в его адрес. Это направление исследований нам представляется чрезвычайно сложным и интересным

и требует, на наш взгляд, дополнительного сбора фольклорного материала [Сокаева, Бирагова 2015].

Интересным нам представляется и тот факт, что, познакомившись с современной культурой осетин, живущих в Осетии, осетины Турции реанимировали или пытаются реанимировать свою обрядность в той части, которая либо утеряна, либо трансформирована [Канукова, Сокаева 2015].

Из устных рассказов, опубликованных в рецензируемом сборнике, выясняется, что осетины Турции, как и представители любой другой диаспоры, живут более «тесной» жизнью между собой. Их сплотило чувство ностальгии по Родине [Сокаева, Дзапарова 2015: 10].

Определяющим фактором принадлежности к тому или иному народу, по мнению осетин Турции, является языковой фактор. Даже если кто-либо — наполовину турок, адыг или абхазец, но знает осетинский язык, то он считается осетином [Сокаева, Дзапарова 2015: 16].

Таким образом, суммируя темы рассказов, которые осетины Турции считают для себя важными, можно их определить следующим образом: перечисление фамилий, переселившихся в Турцию (при этом уточняется, к какой волне переселения относится та или иная фамилия и в каком селе в области Карс она проживала); насколько хорошо сохранились обычаи (и на этот счет существует выработанная за время проживания в Турции шкала оценок); деятельность в Турции (чем занимались, какие профессии предпочитались); о знаменитых гармонистах; о сохранности предметов традиционного быта, одежды; о том, сколько домов той или иной фамилии сохранилось на данный момент в Турции и где они проживают на данный момент; что общего и сходного с турками (при этом указываются положительные и отрицательные черты как осетин, так и турков); каковы взаимоотношения с кавказскими народами, которые точно так же, как и осетины, покинули Родину.

Судя по рецензируемому сборнику текстов, в традиционной культуре осетин Осетии представлен жанр *былички* (демонология), что говорит о том, что ислам не смог искоренить осетинские представления о представителях низшей мифологии [Сокаева, Дзапарова 2015: 52]. Также были развиты знахарство именно традиционного осетинского толка и гадание на фасоли [Сока-

ева, Дзапарова 2015: 53]. Все это органично соседствует с исполнением мусульманских обрядов, например, намаза [Сокаева, Дзапарова 2015: 54].

Тексты народных осетинских песен помнят частично, либо помнят смысл текста песни, о чем она была [Сокаева, Дзапарова 2015: 56]. Местные жители охотно рассказывают о старых обычаях и нравах: кровной мести, умыкании невесты, о том, как рискованно было совершать такое деяние в старину [Сокаева, Дзапарова 2015: 59–60].

Хотелось бы сказать о способах опроса. По текстам сборника можно проследить ненавязчивую и корректную методику опроса, реализованную участниками экспедиции. Это говорит о том, что участники экспедиции понимали всю неоднозначность ситуации опроса осетин Турции, а именно: то, что темы, связанные с их исторической Родиной, могут быть восприняты излишне эмоционально.

Сохранились воспоминания об исполнении свадебного обряда с основными структурными элементами: *мыдыкъус* (сахар смешивали с маслом); лошадь преподносили в подарок (мать невесты дарила жениху); калым в деньгах. Уже на памяти 104-летней рассказчицы Хадизат Хосонты осетинки не надевали национальное свадебное платье [Сокаева, Дзапарова 2015: 42–43]. Похороны же проходили по мусульманскому обряду: «Семь ночей читали они Коран! Семь ночей! ...На столе при этом был рис» [Сокаева, Дзапарова 2015: 41].

Как мы поняли по сборнику текстов, осетины Турции, как правило, в качестве увлечения имеют занятия, связанные с Осетией. Кто-то самостоятельно учит осетинский язык, многие играют на гармошке осетинские мелодии (самоучки), учатся танцевать или уже долго танцуют, собирают материал по родословной. По опубликованным текстам видно, что представители осетинской диаспоры в Турции трепетно относятся к своим обычаям и к истории своей семьи.

Отметим, что в рецензируемом сборнике текстов отражены лишь первые шаги по системному сбору фольклорного материала осетин Турции и его исследованию. Дальнейшее изучение фольклора осетин Турции позволит определить тенденции развития или угасания традиционного осетинского фольклора в условиях проживания в иноэтнической среде (в Турции); выявить напластования в результате влияния «чер-

кесской» и турецкой культур; что пришло на смену традиционного осетинского фольклора и верований; какие жанры фольклора и темы закрепились и активно функционируют по сей день и т.д.

Нам представляется, что проект, в результате которого появилась рецензируемая книга, может быть продолжен. Перед исследователями стоит задача рассмотрения функционирования всего корпуса жанров осетинского фольклора в отрыве от основного места проживания осетин, т. е. в Турции, где они живут на протяжении 150 лет.

Книга предназначена как фольклористам, этнографам, так и широкому кругу читателей, интересующихся культурой осетин.

### Литература

- Канукова З. В., Сокаева Д. В. Устные рассказы осетин Турции: этнографический аспект // Фундаментальные и прикладные научные исследования. Мат-лы Межд. научно-практ. конф. / отв. ред. А. А. Сукиасян. Уфа: Аэтерна, 2015. С. 136–138.
- Сокаева Д. В. Фольклор турецких осетин: аспект сохранности // Наука и образование в жизни современного общества. Сб. науч. трудов по мат-лам Межд. научно-практич. конф.: в 18 ч. Тамбов: Консалтинговая комп. Юком, 2013. С. 129–130.
- Сокаева Д. В., Бирагова Б. М. Этномаркеры духовной жизни осетин Турции: религиозный аспект // Прорывные научные исследования как двигатель науки. Сб. статей Межд. научно-практич. конф. / отв. ред. А. А. Сукиасян. Уфа: Аэтерна, 2015. С. 279–281.
- Сокаева Д. В., Гутиева Э. Т. Сказочная и несказочная проза осетин: фольклор осетин Турции // Фундаментальные и прикладные научные исследования. Сб. статей Межд. научно-практич. конф. / отв. ред. А. А. Сукиасян. Уфа: Аэтерна, 2015. С. 159–161.
- Сокаева Д. В., Канукова З. В., Марзоев И.-Б. Т., Дзапарова Е. Б., Дзлиева Д. М. Комплексная экспедиция по изучению осетинской диаспоры в Турции // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. 2016. № 1 (82). С. 100–206.
- Сокаева Д. В., Канукова З. В., Марзоев И.-Б. Т., Дзапарова Е. Б., Дзлиева Д. М. Отчет об экспедиции СОИГСИ в Турцию (этнография, фольклор, язык) в 2015 году // Известия СОИГСИ. 2015. № 18(57). С. 145–151.
- Сокаева Д. В., Тавасиева Э. И. Материальная культура турецких осетин // Наука и обра-

зование в жизни современного общества. Сб. науч. трудов по мат-лам Межд. научно-практич. конф.: в 18 ч. Тамбов: Консалтинговая комп. Юком, 2013. С. 130–131.

Сокаева Д. В., Чочиев Г. В. Кабардинское предание о «кабанском князе» и происхождение шолохской породы лошадей // Известия СОИГСИ. 2013. № 10 (49). С. 102–107.

Чочиев Г. В. Сведения турецкого этнографа Я. Калафата о народных верованиях саракамышских осетин // Известия СОИГСИ. 2007. № 1 (40). С. 193–200.

Чочиев Г. В., Гутиева Э. Т., Сокаева Д. В., Тавасиева Э. И. Еще раз об анатолийских осетинах и актуальности их изучения полевыми методами (вместо отчета об экспедиции СОИГСИ в Турцию 2013 г.) // Известия СОИГСИ. 2014. № 11 (50). С. 142–148.

### References

- Kanukova Z. V., Sokaeva D. V. *Ustnye rasskazy osetin Turcii: etnograficheskij aspekt* [Oral tales of the Turkish Ossetians: an ethnographic aspect]. *Fundamental'nye i prikladnye nauchnye issledovanija. Mat-ly Mezhd. nauchno-prakt. konf / otv. red. A. A. Sukiasjan* [Fundamental and Applied Research Studies. Proc. of the Internat. research and practice conference. Publishing editor A. A. Sukiasyan]. Ufa, Aeterna Publ., 2015, pp. 136–138 (In Russ.).
- Sokaeva D. V. *Fol'klor tureckih osetin: aspekt sohrannosti* [Folklore of the Turkish Ossetians: the aspect of preservation]. *Nauka i obrazovanie v zhizni sovremennogo obshhestva. Sb. nauch. trudov po mat-lam Mezhd. nauchno-praktich. konf.: v 18 ch.* [Science and Education in Modern Society. A coll. of scholarly papers following the Internat. research and practice conference. In 18 parts]. Tambov, Konsaltingovaya komp. Yukom Ltd. (Publ.), 2013, pp. 129–130 (In Russ.).
- Sokaeva D. V., Biragova B. M. *Etnomarkery duhovnoj zhizni osetin Turcii: religioznyj aspekt* [Ethnic markers of Turkish Ossetians' spiritual life]. *Proryvnye nauchnye issledovanija kak dvigatel' nauki. Sb. statej Mezhd. nauchno-praktich. konf / otv. red. A. A. Sukiasjan* [Breakthrough Research Studies as a Stimulus to Science Development. A coll. of articles following the Internat. research and practice conference. Publishing editor A. A. Sukiasyan]. Ufa, Aeterna Publ., 2015, pp. 279–281 (In Russ.).
- Sokaeva D. V., Gutieva E. T. *Skazochnaja i*

- neskazohnaja proza osetin: fol'klor osetin Turcii* [Fairy-tale and non-fairy-tale prose of the Ossetians: folklore of the Turkish Ossetians]. *Fundamental'nye i prikladnye nauchnye issledovanija. Sb. statej Mezhd. nauchno-praktich. konf. / otv. red. A. A. Sukiasjan* [Fundamental and Applied Research Studies. Proc. of the Internat. research and practice conference. Publishing editor A. A. Sukiasyan]. Ufa, Aeterna Publ., 2015, pp. 159–161 (In Russ.).
- Sokaeva D. V., Kanukova Z. V., Marzoev I.-B. T., Dzaparova E. B., Dзлиева D. M. *Kompleksnaja ekspedicija po izucheniju osetinskoj diaspory v Turcii* [A comprehensive research expedition to the Ossetian expatriate community in Turkey]. *Vestnik Rossijskogo gumanitarnogo nauchnogo fonda* [Bulletin of the Russian Foundation for Humanities], 2016, No. 1 (82), pp. 100–206 (In Russ.).
- Sokaeva D. V., Kanukova Z. V., Marzoev I.-B. T., Dzaparova E. B., Dзлиева D. M. *Otchet ob ekspedicii SOIGSI v Turciju (etnografija, fol'klor, jazyk) v 2015 godu* [The report on the 2015 NOIHSS expedition (ethnography, folklore, language) to Turkey]. *Izvestija SOIGSI* [Bulletin of NOIHSS], 2015, No. 18 (57), pp. 145–151 (In Russ.).
- Sokaeva D. V., Tavasieva E. I. *Material'naja kul'tura tureckih osetin* [Material culture of the Turkish Ossetians]. *Nauka i obrazovanie v zhizni sovremennogo obshhestva. Sb. nauch. trudov po mat-lam Mezhd. nauchno-praktich. konf.: v 18 ch.* [Science and Education in Modern Society. A coll. of scholarly papers following the Internat. research and practice conference. In 18 parts]. Tambov, Konsaltingovaya komp. Yukom Ltd. (Publ.), 2013, pp. 130–131 (In Russ.).
- Sokaeva D. V., Chochiev G. V. *Kabardinskoe predanie o «kabanskom knjaze» i proishozhdenie sholohskoj porody loshadej* [The Kabardian legend about “the Prince of Kaban” and the origin of Sholokh breed of horses]. *Izvestija SOIGSI* [Bulletin of NOIHSS], 2013, No. 10 (49), pp. 102–107 (In Russ.).
- Chochiev G. V. *Svedenija tureckogo etnografa Ja. Kalafata o narodnyh verovanijah sarakamyshskih osetin* [Information of Turkish ethnologist Ya. Kalafat on folk beliefs of the Sarikamish Ossets]. *Izvestija SOIGSI* [Bulletin of NOIHSS], 2007, No. 1 (40), pp. 193–200 (In Russ.).
- Chochiev G. V., Gutieva E. T., Sokaeva D. V., Tavasieva E. I. *Eshhe raz ob anatolijskih osetinah i aktual'nosti ih izuchenija polevymi metodami (vmesto otcheta ob ekspedicii SOIGSI v Turciju 2013 g.)* [Once more on the Anatolian Ossetians and the urgency of studying them with the field method (in lieu of the report on the 2013 NOIHSS expedition to Turkey)]. *Izvestija SOIGSI* [Bulletin of NOIHSS], 2014, No. 11 (50), pp. 142–148 (In Russ.).